

# AGREEMENT FOR COOPERATION

between

**SAINT-PETERSBURG UNIVERSITY,  
RUSSIAN FEDERATION**

and

**AIZAIEM ALAZHARI UNIVERSITY (SUDAN)**

*NO 11-90-94-01874*

Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education "Saint-Petersburg State University" (hereinafter referred to as SPbU), duly represented by its Vice-Rector for International Affairs Sergey Andryushin, acting on the basis of proxy dated 26.09.2022 №32-06-352, and the Alzaiem Alazhari University, represented by the Principal of Alzaiem Alazhari University Abdelrahman Abdelwahab Noureldayem Saeed, hereinafter together referred to as the "Parties" and solely to as the "Party", enter into this Agreement for Cooperation (hereinafter referred to as "Agreement") and agree to the following:

## 1 OBJECTIVES OF THE AGREEMENT

1.1. This cooperation shall include but not be limited to:

- a) the development of collaborative research projects;
- b) the organisation of joint educational and scientific activities, such as courses, conferences, seminars, symposiums or lectures;
- c) academic and scientific exchange;
- d) student exchange;
- e) the exchange of publications and other information of common interest;
- f) the development of collaborative educational projects including the development and implementation of educational programs.

## 2 GENERAL PROVISIONS

- 2.1. In order to carry out the aims of the Agreement, the Parties will work out and sign the annexes to this Agreement.
- 2.2. Either Party may initiate proposals for activities under this Agreement.
- 2.3. Specific details of any activity can be set forth in the annexes to this Agreement upon signing by the authorised representatives of each Party.
- 2.4. The annexes may include such items as exchange conditions of student and staff exchange, budgets and sources of financing, the responsibilities of each Party for the agreed upon activities and other items necessary for the efficient achievement of the activity.

## 3 INTELLECTUAL PROPERTY

- 3.1. The Parties agree to abide by intellectual property rights of each Party created before the conclusion of the present Agreement.
- 3.2. The intellectual property rights created under the present Agreement will belong to the Party created the intellectual property.

3.3. In respect to intellectual property jointly created by the Parties under the present Agreement the Parties agree to conclude a separate agreement on the legal protection, utilization and ensuring of confidentiality of such intellectual property.

#### 4 DURATION AND TERMINATION OF THE AGREEMENT

- 4.1. The Agreement shall enter into effect on the date of its signature by the Parties and shall be valid for a period of 3 (three) years, but may be renewed by mutual written consent.
- 4.2. Any changes to the Agreement shall be subject to the written consent of both Parties.
- 4.3. This Agreement may be terminated by either Party at any time provided that the terminating Party gives written notice of its intention at least six months prior to termination.

#### 5 FINAL PROVISIONS

- 5.1. Should any dispute or disagreement arise between the Parties connected with or concerning the Agreement, the Parties shall first try to resolve the dispute by negotiations. If the dispute has not been resolved by such negotiations within 30 days since the dispute arose, the Parties shall be free to submit the dispute to a court of the respondent's place of business. The applicable law is law of the country where the questionable commitment arose.
- 5.2. Both Parties shall not use names and logos of the other Party without its prior consent, if it is not directly related to the performance of obligations under this Agreement except as provided by law.
- 5.3. The Parties agree to post on their websites reciprocally information about the partner university, including reference link to the universities' websites and links to online courses/ Massive Open Online Courses (MOOCs).
- 5.4. Two copies of this Agreement are signed in English; one copy for each Party.

On behalf of  
Federal State Budgetary Educational  
Institution of Higher Education  
"Saint-Petersburg State University"

On behalf of  
Alzaiem Alazhari University

  
Sergey Andryushin  
Vice-Rector for International Affairs

  
Abdelrahman Abdelwahab Noureldayem  
Saeed  
Principal of Alzaiem Alazhari University

Date: 20/02/2023

Date: 14/12/2022

# СОГЛАШЕНИЕ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ

между

САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИМ ГОСУДАРСТВЕННЫМ УНИВЕРСИТЕТОМ,

РОССИЙСКАЯ ФЕДЕРАЦИЯ

и

УНИВЕРСИТЕТОМ АЛЬЗАИМА АЛЬ-АЗХАРИ, СУДАН

*№ 01/Р-70-94-СПбГУ*

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Санкт-Петербургский государственный университет» (СПбГУ), в лице проректора по международной деятельности Сергея Владимировича Андриюшина (доверенность от 26.09.2022 № 32-06-352), и Университет Альзаима Аль-Азхари, в лице Главы, Абдельрахмана Абдельвахаба Нурелдаем Сайеда, далее совместно именуемые «Стороны» и по отдельности - «Сторона», заключили настоящее соглашение о сотрудничестве (далее – «Соглашение») о нижеследующем:

## 1. ЦЕЛИ СОГЛАШЕНИЯ

1.1 Сотрудничество включает, в том числе:

- а) развитие совместных исследовательских проектов;
- б) организацию совместной образовательной и научной деятельности, например, курсов, конференций, семинаров, симпозиумов или лекций;
- в) образовательные и научные обмены;
- г) студенческие обмены;
- д) обмен публикациями и прочими информационными материалами, представляющими взаимный интерес.
- е) развитие совместных образовательных проектов, включая разработку и реализацию образовательных программ.

## 2. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

- 2.1 Для выполнения целей данного Соглашения Стороны разработают и подпишут приложения к Соглашению.
- 2.2 Любая из Сторон может вносить предложения в отношении осуществления деятельности в рамках Соглашения.
- 2.3 Конкретная информация относительно осуществления деятельности может быть изложена в приложениях к Соглашению по подписанию уполномоченными представителями Сторон.
- 2.4 В приложениях может быть указана следующая информация: количество студенческих обменов и обменов сотрудниками и их продолжительность, бюджеты и источники финансирования, обязанности каждой Стороны в отношении согласованных мероприятий и другая информация, необходимая для эффективного осуществления деятельности.

## 3. ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНАЯ СОБСТВЕННОСТЬ

- 3.1 Стороны обязуются соблюдать права интеллектуальной собственности друг друга, возникшие до заключения настоящего Соглашения.
- 3.2 Права интеллектуальной собственности, созданные по данному Соглашению, принадлежат Стороне, у которой данное право возникло.
- 3.3 В отношении интеллектуальной собственности, созданной совместно Сторонами по Соглашению, Стороны обязуются заключить отдельное соглашение в отношении защиты прав, их использования и обеспечения конфиденциальности в указанном отношении.

#### 4. СРОК ДЕЙСТВИЯ И ПРЕКРАЩЕНИЕ СОГЛАШЕНИЯ

- 4.1 Соглашение вступает в силу с даты его подписания Сторонами и действует в течение 3 (трех) лет, но может быть продлено по письменному согласию Сторон.
- 4.2 Все изменения и дополнение в Соглашение вносятся с письменного согласия Сторон.
- 4.3 Соглашение может быть прекращено любой Стороной в любое время при условии направления соответствующего письменного уведомления второй Стороне не менее, чем за шесть месяцев до даты прекращения.

#### 5. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

- 5.1 В случае возникновения споров или разногласий между Сторонами в отношении Соглашения Стороны обязуются разрешить указанные разногласия путем переговоров. Если указанные разногласия не были разрешены путем переговоров в течение 30 дней с момента возникновения, Стороны могут обратиться в суд по месту нахождения ответчика. Применимым правом является право страны, в которой возникли спорные обязательства.
- 5.2 Стороны обязуются не использовать наименования и логотипы друг друга без предварительного письменного согласия, если такое использование напрямую не связано с исполнением обязательств по Соглашению.
- 5.3 Стороны соглашаются размещать на своих сайтах на взаимной основе информацию об университет-партнере, в том числе справочную ссылку на сайты университетов и ссылки на онлайн-курсы/массовые открытые онлайн-курсы (MOOC).
- 5.4 Соглашение подписано в двух экземплярах на английском языке, по одному экземпляру для каждой Стороны.

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Санкт-Петербургский государственный университет»

Университет Альзаима Аль-Азхари

(печать, подпись)

(печать, подпись)

Проректор по международной деятельности  
С.В.Андрюшин

Глава Университета  
Абдельрахман Абдельвахаб Нурелдаим  
Сайед

Дата:

Дата: 14.12.2022



**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**  
(МИНОБРНАУКИ РОССИИ)

Тверская ул., д. 11, стр. 1, 4, Москва, 125009, телефон: (495) 547-13-16,  
e-mail: info@minobrnauki.gov.ru, http://www.minobrnauki.gov.ru

20.02.2023 № МН-12/з-222

На № 01/1-33-6608 от 29.12.2022 г.

**ЗАКЛЮЧЕНИЕ**

в целях заключения образовательной организацией договора по вопросам образования с иностранными организациями (или иностранными гражданами)

Выдано: Федеральному государственному бюджетному образовательному учреждению высшего образования «Санкт-Петербургский государственный университет».

Наименование иностранной организации (Ф.И.О. (отчество при наличии) иностранного гражданина): Университет Альзаима Аль-Азхари (Судан).

Предмет и срок действия договора: Реализация совместной образовательной и научной деятельности. Срок действия договора – 3 года с момента подписания.

Вывод относительно заключения образовательной организацией договора: информации, препятствующей выдаче заключения, не имеется.

Заместитель директора Департамента  
международного сотрудничества

Е.М. Горожанкина

